

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
Бекоевой Ирины Давидовны
на тему: «Способы передачи осетинских онимов
средствами русского и английского языков» по специальности 10.02.20 –
сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

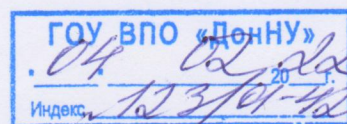
Диссертационное исследование И. Д. Бекоевой посвящено анализу переводческих соответствий прецедентных осетинских онимов, используемых в качестве культурных маркеров. Цель данной работы состоит в выявлении структурно-семантических и функциональных признаков осетинских онимов для достижения адекватности их перевода на русский и английский языки в процессе их актуализации в общественно-политическом дискурсе.

Объектом исследования являются осетинские прецедентные онимы, составляющие ядро онимного сегмента осетинской лексики, и их переводческие соответствия в русском и английском языках, формируемые в процессе перевода с учетом узкого и широкого контекста и конкретной коммуникативной ситуации. Предмет исследования составляют структурно-семантические и функциональные характеристики онимов, а также экстралингвистические факторы межъязыковой коммуникации, которые влияют на формирование переводческого соответствия средствами ПЯ.

Исследование выполнено на репрезентативном эмпирическом современном материале. Диссертант демонстрирует глубокие знания научной литературы по избранной диссертационной теме, всесторонне освещая и обобщая результаты по данной проблеме. Обширный языковой материал, тщательно и всесторонне проанализированный в диссертации, позволил автору аргументированно обосновать положения, выносимые на защиту, и сделать убедительные выводы.

Результаты исследования прошли достаточную апробацию и отражены в докладах на научных конференциях и семинарах разного уровня и изложены в научных публикациях, в том числе в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ и ВАК ДНР.

Оценивая в целом положительно исследование, представленное в автореферате, хочу задать автору следующие вопросы:



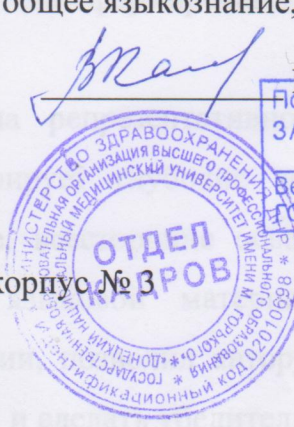
1. Что автор подразумевает под ядром и периферией югоосетинского ономастического пространства?

2. Какой вывод был сделан автором в результате анализа регулярных (единичных и множественных) и нерегулярных (окказиональных) переводческих соответствий (с. 8.), что заявлено в седьмом положении, выносимом на защиту?

Рецензируемый автореферат позволяет сделать вывод о том, что диссертация И. Д. Бекоевой «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» представляет собой законченное исследование, соответствующую основным требованиям, предъявляемым ВАК ДНР к кандидатским диссертациям, а его автор И. Д. Бекоева заслуживает присвоения ей искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Я, Калинин Валерий Михайлович, согласен на автоматизированную обработку моих персональных данных.

Доктор филологических наук по специальностям
10.02.02 – русский язык, 10.02.15 – общее языкознание,
профессор, заведующий кафедрой
русского и латинского языка



Валерий Михайлович Калинин
Подпись
ЗАВЕРЯЮ
И.А. Машкова
Ведущий специалист отдела кадров
ГОО ВПО ДонНМУ им. М. Горького
28.01.2022 г.

283003, г. Донецк, пр. Ильича, 16, корпус № 3
Тел.: (062) 344-33-86
E-mail 1: russki-yazik@dnmu.ru
E-mail 2: latinski-yazik@dnmu.ru
Web: dnmu.ru/26-7

Государственная образовательная организация
высшего профессионального образования
«Донецкий национальный медицинский университет имени М. Горького»

